



Les aphasies acquises sont d'étiologies diverses. A côté des aphasies d'origine tumorale, ce sont les aphasies d'ordre vasculaire et traumatique qui sont les plus fréquentes dans les milieux hospitaliers algériens.

Il est nécessaire de connaître et d'analyser les paramètres d'approche clinique et thérapeutique lorsque l'on veut se prononcer sur le pronostic. L'aphasique mérite une attention particulière de par sa privation de contacts humains.

Plusieurs facteurs jouent un rôle prépondérant: l'étiologie, la localisation de la lésion, l'atteinte cérébrale, le degré de gravité du trouble, sa symptomatologie dominante, et enfin le type d'aphasie, lequel ne peut être déterminé que par l'approche clinique psycholinguistique. Celle-ci nous permet de décrire les troubles d'une manière fonctionnelle.

Ce n'est qu'à cette condition qu'un programme adéquat de rééducation pourrait être construit sur la base de critères méthodologiques, condition sine qua none de la réussite de l'entreprise. Le matériel d'approche clinique le plus fréquent et disponible est le test d'aphasie de B.DUCARNE adapté à la langue arabe par N.ZELLAL (1).

Le tiers des aphasiques en milieu hospitalier algérien est représenté par des patients monolingues ou polyglottes. De ce fait, l'orthophoniste rencontre des difficultés d'approche des cas.

Nous proposons alors ici un essai d'adaptation d'un test applicable aux aphasiques plurilingues, du protocole Montreal-Toulouse d'examen linguistique de l'aphasie MT86 - Module Standard Initial, élaboré par un groupe de chercheurs à savoir: J.L.NESPOULOUS, A.ROCH-LECOURS, D.LAFON, A.LEMAY, M.PUEL, Y.JOANETTE, F.COT et A.RASCOL.

1) voir bibliographie, item n°4

Ce test comprend deux parties (2):

1) Les épreuves obligatoires:

- Interview dirigée
- Discours narratif
- Compréhension orale des mots, des phrases simples et des phrases complexes
- Compréhension écrite des mots, des phrases simples et des phrases complexes
- Manipulation d'objets sur consigne verbale
- Ecriture copiée
- Ecriture sous dictée
- Lecture à haute voix des mots et des phrases
- Répétition des mots et des phrases
- Dénomination
- Questionnaire écrit

2) Les épreuves facultatives:

- Production d'automatismes linguistiques
- Désignation des parties du corps
- Disponibilité lexicale paradigmatique
- Lecture à haute voix et compréhension de texte
- Examen abrégé des praxies bucco-faciales

Rappelons que certains items ne sont pas applicables à la population algérienne, compte tenu des facteurs socio-culturels et des facteurs linguistiques (plurilinguisme: les dialectes (arabe dialectal, kabyle, chaoui,...) d'une part et, d'autre part, les langues didactiques (arabe classique et français).

2- Voir annexe

Par conséquent, les interférences s'effectuent à tous les niveaux linguistiques (phonologique, lexical et morphosyntaxique). Cette situation de plurilinguisme est caractérisée par le glissement d'une langue à une autre ou "alternance" ou encore "code switching".

La modification des images de quelques items est basée sur les types de réponses qu'ont donnés des aphasiques au cours de la passation du test d'origine.

L'approche clinique psycholinguistique du langage oral et écrit permet de dégager un dénominateur commun aux réponses des sujets, ayant trait aux facteurs socio-culturels. Face à cette situation, nous remplaçons quelques stimuli par d'autres.

Ces modifications ont trait aux épreuves suivantes:

1°) Epreuve de discours narratif:

Modification de la plaque qui porte le nom "banque" par "بنك" en arabe.

2°) Epreuve de compréhension orale (désignation: stimuli mots, phrases simples et phrases complexes). Les paires minimales en français sont remplacées par des paires minimales en arabe dialectal et en kabyle.

<i>pires minimales en français</i>	<i>Paires minimales en arabe dialectal</i>
main / pain	xīt / xīt̄ fil / mur
paon / banc	naḥla / naxla abeille / dattier
tarte / carte	qmar / tmar lune / dattes
bouton / mouton	ṣaḡra / haḡra arbre / pierre
lit / nid	fār / rār souris / trou
<i>pires minimales en français</i>	<i>Paires minimales en kabyle</i>
main / pain	eamsiṣe / oaḡsiṣe chatte / fille
paon / banc	yafūs / yalmūs main / couteau

•••

•••	
carte / tarte	razatta / easatta branche / tissage
bouton / mouton	raranga / tarangujt louche / cuillère
lit / nid	irarvejan / irardējan tamis / souris

3°) Epreuve de dénomination:  
"L'ananas" est remplacé, en raison de son absence en Algérie, par les "dattes".

4°) Epreuve de compréhension écrite des mots, de phrases simples et complexes:  
On ajoute à cette épreuve une épreuve en arabe, en modifiant les paires minimales.

<i>Paires minimales en français</i>	<i>Paires minimales en arabe classique</i>
gâteau / château	ṣannāratun / ṣaffāratun hameçon / sifflet
lampe / rampe	ṣibriqun / ṣariqun cafetière / route
cigare / guitare	nārūn / ṣaffāratun feu / souris

râteau / bateau	šağaratun / hağaratun
	pierre / arbre
sapin / lapin	naḥlatun / naḥlatun
	abeille / dattier

5°) Interview dirigée:

modification de la 6è question:

demeurez-vous à Toulouse (à Montréal)? =  
demeurez-vous à Alger?

6°) On a ajouté aux épreuves d'écriture copiée, d'écriture sous dictée, de lecture à haute voix des mots et des phrases et au questionnaire écrit, des épreuves en arabe, en gardant les stimuli d'origine.

7°) Epreuve de répétition des mots et des phrases:

la répétition des mots et des phrases est donnée dans la première langue parlée par le sujet, que ce soit l'arabe dialectal, le kabyle, le chaoui ou le français. Ils s'agissait à la base de trouver des unités de la première articulation par groupes consonantiques en arabe dialectal et un kabyle en restant fidèle aux critères d'origine de cette épreuve, on a ajouté à cette épreuve la répétition des syllabes, lesquelles émanent du test d'aphasie de B. DUCARNE, adapté à la langue arabe par N. ZELLAL.

Les syllabes:

ba	ab	du	ud	fé	éf	ré	ér
bo	ob	ko	ok	fi	if	za	az
ti	it	ga	ag	su	us	xa	ax
lé	él	ra	ar	su	us	ra	ar
šo	šo	ja	aj	qa	aq	ha	ah
				ña	añ		

Les mots en français:

feu	proximité
parc	locomotion
bijoux	surpeuplement
portrait	
écurie	
décolorant	

Les mots en arabe dialectal:

[tūm], "ail"	[park] <sup>(1)</sup> , "parc"	[tēqa], "fenêtre"	[papje] <sup>(2)</sup> , "pompier"
[kuzina], "cuisine"	[madrāsa], "école"	[tābla danwi] <sup>(3)</sup> , "table de nuit"	
[šābon riḥa], "savon parfumé"	[télévizjon], "télévision"	[taksi kōṭar] <sup>(4)</sup> , "taxi compteur"	

remarque: (1), (2), (3) et (4). Il s'agit d'un syntagme emprunté au français et communément utilisé.

Les mots en kabyle:

[rōz], "riz"	[amen], "eau"	[amsiš], "chat"	[pōpje] <sup>(1)</sup> , "pompier"
-----------------	------------------	--------------------	---------------------------------------

[amaksal], "berger"	[amanzu], "aîné"	[tābla danwi] <sup>(2)</sup> , "table de nuit"
------------------------	---------------------	---

[šābon bacoli], "savon parfumé"	[télévizjo] <sup>(3)</sup> , "télévision"	[taksi kōṭar] <sup>(4)</sup> , "taxi compteur"
------------------------------------	--	---

remarque: (1), (2), (3) et (4). Il s'agit d'un syntagme emprunté au français et communément utilisé.

8°) Production d'automatismes linguistiques:

On a remplacé la chanson "Au clair de la lune" par l'hymne national [q aṣṣaman].

9°) Epreuve de lecture à haute voix et de compréhension de texte:

Le texte du français est traduit en arabe en utilisant deux temps: l'accompli et l'inaccompli avec des phrases simples et complexes, comme dans les épreuves précédentes (langage écrit).

*Remarque* : Nous avons modifié l'ordre des épreuves, en procédant par la progression du plus simple au plus complexe. Nous commençons par tester la compréhension orale puis les capacités d'expression linguistique, puis viennent les épreuves de langage écrit. Ces dernières sont données en fonction de l'ordre d'acquisition des langues didactiques. L'on présente alors toutes les épreuves de langage écrit de la première langue écrite acquise, puis toutes les épreuves de la deuxième langue écrite acquise, et non pas une épreuve de la lecture en arabe, puis une épreuve de la lecture en français etc..., et ce, pour éviter le glissement d'une langue à l'autre (le "code switching").

Nous avons ajouté au MT86 des épreuves de gnosies et de praxies dont les performances serviront de portes d'entrées pour la rééducation du langage, au cas où elles restent intactes.

\* Les épreuves de gnosies:

1- épreuve des gnosies visuelles :

- a- gnosie des formes et des couleurs
- b- gnosie des images
- c- gnosie lexicque

2- gnosie auditive:

elle consiste à faire écouter au sujet des enregistrements sonores multiples.

Le bruit des routes (voitures), les sons d'animaux (chat, chien, oiseaux), les mélodies musicales régionales (le malouf, le ḥawzi, le kabyle, le chaoui, l'oranaï, le chaâbi, le sahraoui et enfin l'hymne national [q aṣṣaman]).

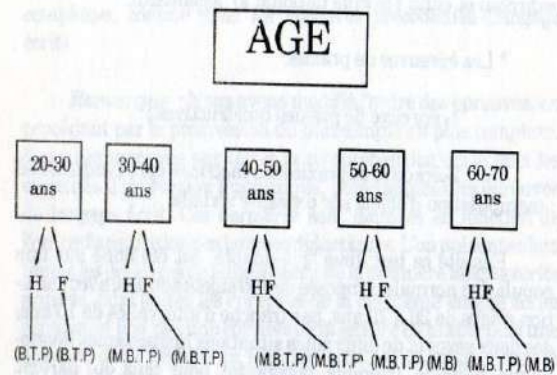
\* Les épreuves de praxies:

1- épreuve de praxies constructives :

2- épreuve de praxie idéo-motrice = épreuve du MT86 : manipulation d'objets sur consigne verbale.

Ensuite ce test ainsi "pré-adapté" est étalonné sur une population normale composée de 460 sujets adultes, avec variation d'âges de 20 à 70 ans, par tranche d'intervalles de 10 ans, des deux sexes et de différentes situations linguistiques (monolingue, bilingue, trilingue, polyglotte), pour ceux qui parlent l'arabe dialectal, le kabyle, le français et l'arabe classique (voir tableau 1 et 2).

Tableau n°1 : Population explorée en vue de l'adaptation et l'étalonnage du MT86 à l'aphasique algérien plurilingue.



Légende : H : homme  
 F : femme  
 M: monolingue  
 B : bilingue  
 T : trilingue  
 P : polyglotte

tableau n°1: tranches d'âges et situations linguistiques

Tableau n° 2  
 Tranches d'âges et situations linguistiques

AGE	SEXE	SITUATION LINGUISTIQUE
20 - 30 ans	hommes	-bilingue: arabe dialectal + arabe classique -trilingue: arabe dialectal + arabe classique + français -polyglotte: arabe dialectal + kabyle + arabe classique + français.
20 - 30 ans	femmes	-bilingue: arabe dialectal + arabe classique -trilingue: arabe dialectal + arabe classique + français -polyglotte: arabe dialectal + kabyle + arabe classique + français.
30 - 40 ans	hommes	-monolingue: arabe dialectal -bilingue: arabe dialectal + arabe classique -trilingue: arabe dialectal + arabe classique + français arabe dialectal + kabyle + français arabe dialectal + kabyle + arabe classique -polyglotte: arabe dialectal + kabyle + français + arabe classique.

AGE	SEXE	SITUATION LINGUISTIQUE
30 - 40 ans	femmes	-monolingue: arabe dialectal -bilingue: arabe dialectal + arabe classique -trilingue: arabe dialectal + arabe classique + français arabe dialectal + kabyle + arabe classique -polyglotte: arabe dialectal + kabyle + arabe classique + français
40 - 50 ans	hommes	-monolingue: arabe dialectal -bilingue: arabe dialectal + arabe classique -trilingue: arabe dialectal + kabyle + arabe classique arabe dialectal + kabyle + français -polyglotte: arabe dialectal + kabyle + arabe classique + français.
40 - 50 ans	femmes	-monolingue: arabe dialectal -bilingue: arabe dialectal + arabe classique -trilingue: arabe dialectal + kabyle + arabe classique arabe dialectal + kabyle + français.

...

...

AGE	SEXE	SITUATION LINGUISTIQUE
50 - 60 ans	hommes	-monolingue: arabe dialectal -bilingue: arabe dialectal + arabe classique arabe dialectal + français arabe dialectal + kabyle -trilingue: arabe dialectal + kabyle + arabe classique arabe dialectal + arabe classique + français -polyglotte: arabe dialectal + kabyle + arabe classique + français.
50 - 60 ans	femmes	-monolingue: arabe dialectal -bilingue: arabe dialectal + kabyle.
60 - 70 ans	hommes	-monolingue: arabe dialectal -bilingue: arabe dialectal + kabyle arabe dialectal + français arabe dialectal + arabe classique -trilingue: arabe dialectal + kabyle + arabe classique arabe dialectal + kabyle + français arabe dialectal + arabe classique + français -polyglotte: arabe dialectal + kabyle + français + arabe classique.



AGE	SEXE	SITUATION LINGUISTIQUE
60 - 70 ans	femmes	-monolingue: arabe dialectal -bilingue: arabe dialectal + kabyle.

Le dépouillement et l'analyse quantitative des corpus nous ont permis de dégager les faits suivants:

- Une réussite de 100% pour tous les âges, et des deux sexes aux épreuves de gnosies et praxies.

- Langage oral: la réussite est de 100% aux épreuves. Les épreuves de dénomination et de l'interview dirigée sont réussies à 100% et au dessus de la moyenne pour la tranche d'âge (50 - 60 ans), (60 - 70 ans) des deux sexes monolingues (arabe dialectal ou kabyle) et bilingues (arabe dialectal + kabyle).

- Langage écrit: la réussite est de 100% pour tous les sujets aux épreuves: de lecture des mots et des phrases, de lecture et compréhension de textes et du questionnaire écrit; elle est au dessus de la moyenne ou de 100% aux épreuves de l'écriture sous dictée et de compréhension écrite.

Nous constatons que la passation de ce test est rapide, elle permet de systématiser la nature et le degré de gravité des troubles aphasiques explorés.

Les troubles associés (gnosiques et praxiques) sont également isolés.

Ce test permet aussi l'étude du bilinguisme chez les aphasiques et les sujets normaux.

## Bibliographie

1- André ROCH-LECOURS - François LHERMITTE. "l'aphasie". Montréal, Flammarion, 1979.

2- BAUDIER, DELAY, BERGES et Coll. "Introduction à la psychologie de l'enfant". Bruxelles, Pierre MARDAGA, 1981.

3- J.L. NESPOULOUS et Coll. "Protocole Montréal-Toulouse d'examen linguistique de l'aphasie - MT86 module standard initial".

4- N.ZELLAL . "L'aphasie en milieu hospitalier algérien", étude psycholinguistique.

Thèse pour le Doctorat d'Etat Es Lettres et Sciences Humaines, 1986, 700p., 3 vol.

5- N.ZELLAL. "Essai de définition de l'orthophonie". Une étude en aphasie, préf. B. DUCARNE, O.P.U., 1989.

6- R. BLANCHERE, M. GANDEFROY, D. BYNES. "Grammaire de l'arabe classique".

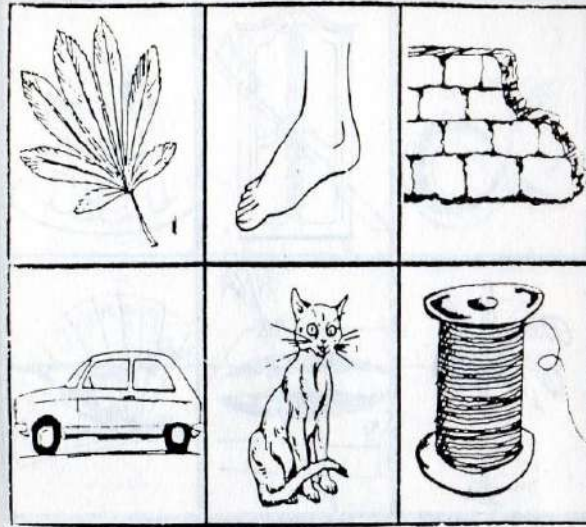
Paris, G.P. Maison Neuve et la Rose, 1976.

7- R. TITONE. "Le bilinguisme précoce".

Bruxelles, Dessart, 1972.

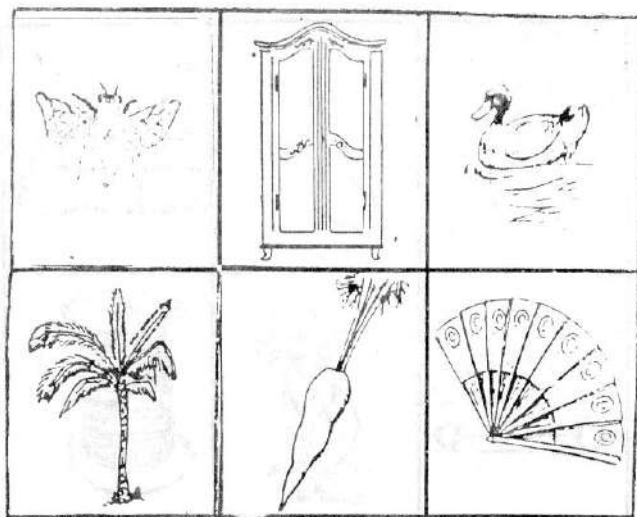
**Annexe**

Le MT 86 adapté à la situation plurilingue algérienne (extraits)  
voir ci-après.



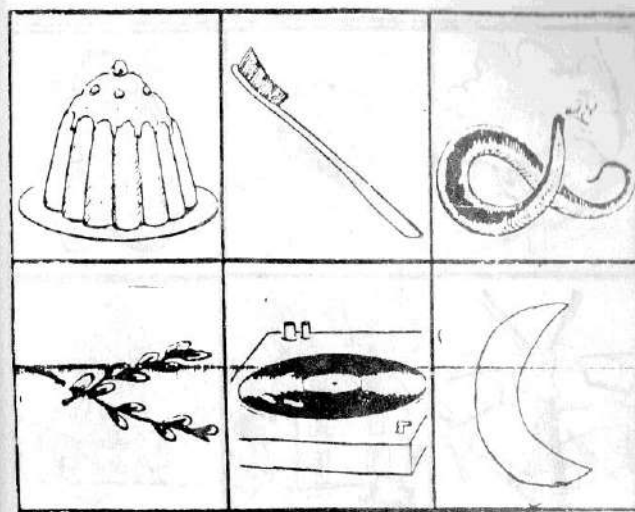
Compréhension orale : arabe dialectal.

Montrez-moi [ lxiṭ ]  
"le fil"



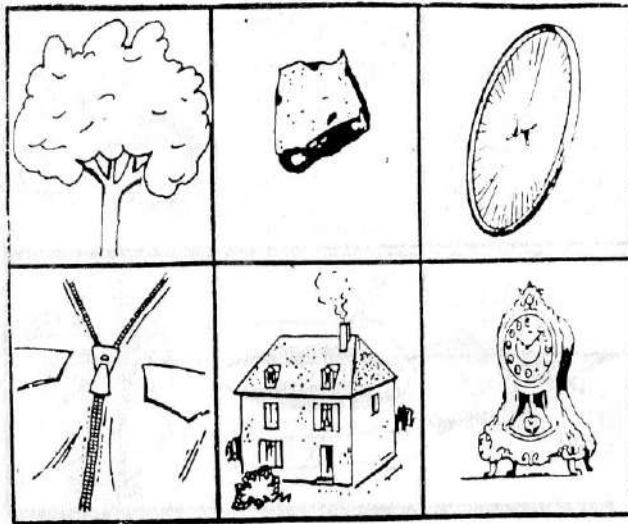
Compréhension orale : arabe dialectal.

Montrez-moi [nnaxla]  
"dattier"

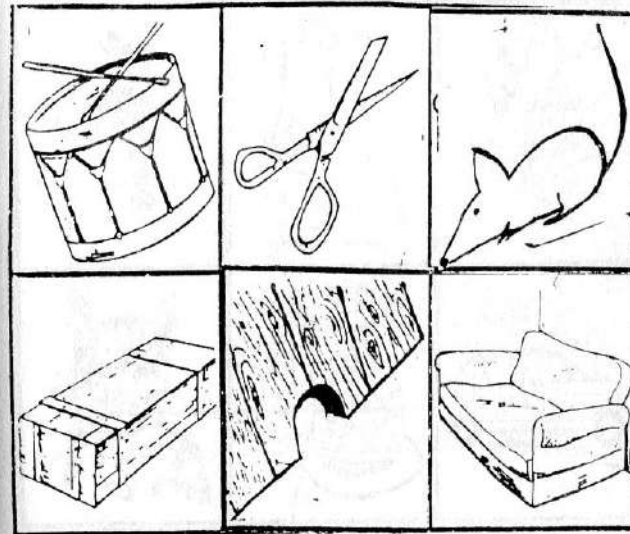


Compréhension orale : arabe dialectal.

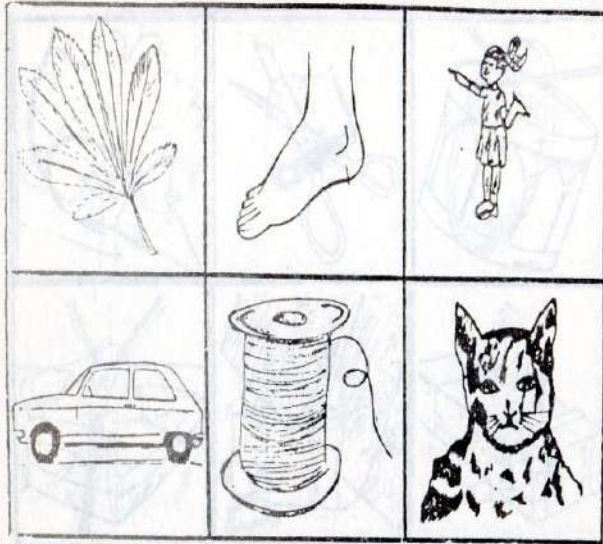
Montrez-moi [ttmar]  
"les dattes"



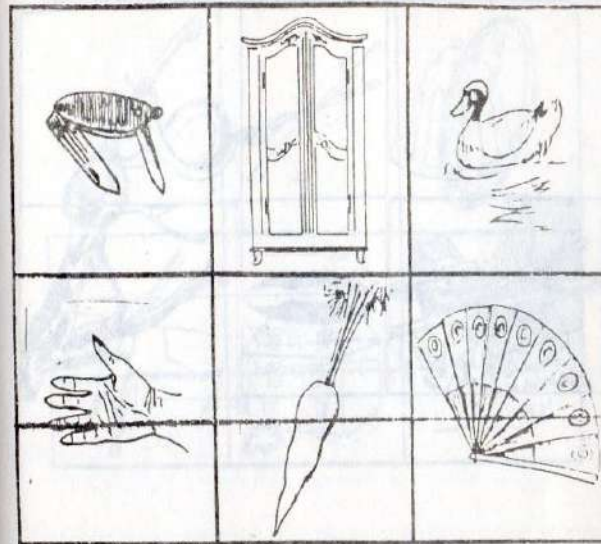
Compréhension orale : arabe dialectal.  
 Montrez-moi [māğra] "la pierre"



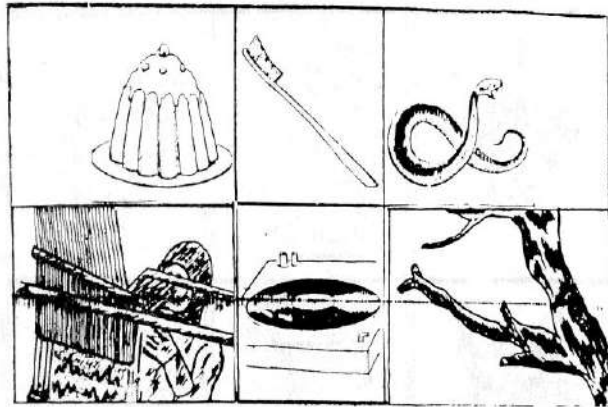
Compréhension orale : arabe dialectal.  
 Montrez-moi [lRar] "le trou"



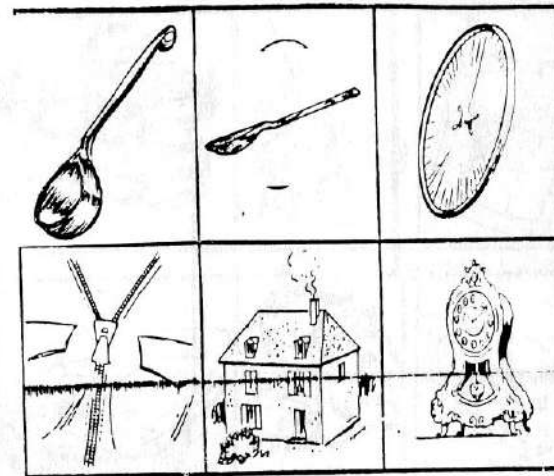
Compréhension orale : le kabyle.  
 Montrez-moi [oãmsiso]  
 "la chatte"



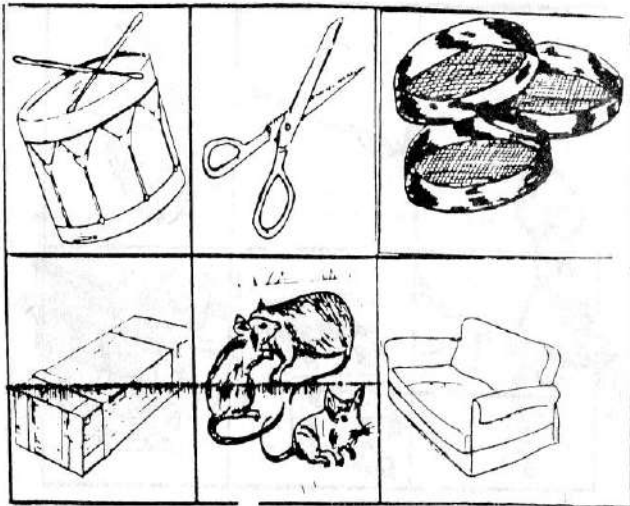
Compréhension orale : le kabyle.  
 Montrez-moi [lmūs]  
 "couteau"



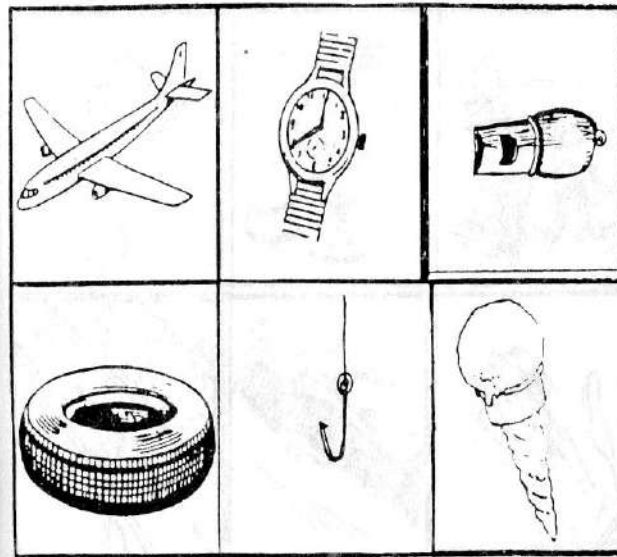
Compréhension orale : le kabyle  
 Montrez-moi [razatta]  
 "branche"



Compréhension orale : le kabyle.  
 Montrez-moi [raRanga]  
 "louche"

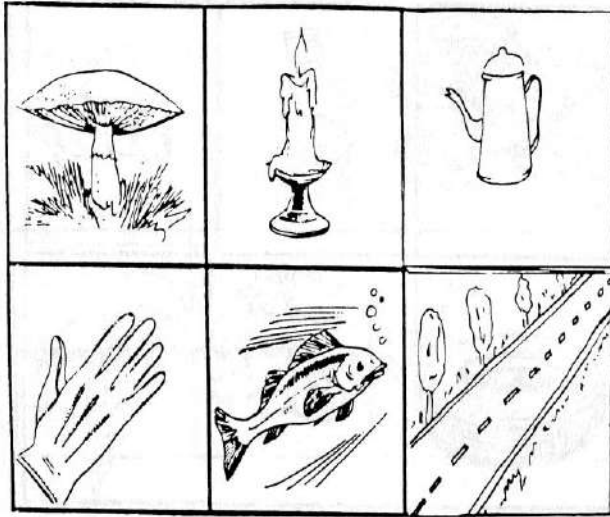


Compréhension orale : le kabyle.  
 Montrez-moi [riRarvɛːan]  
 "tamis"

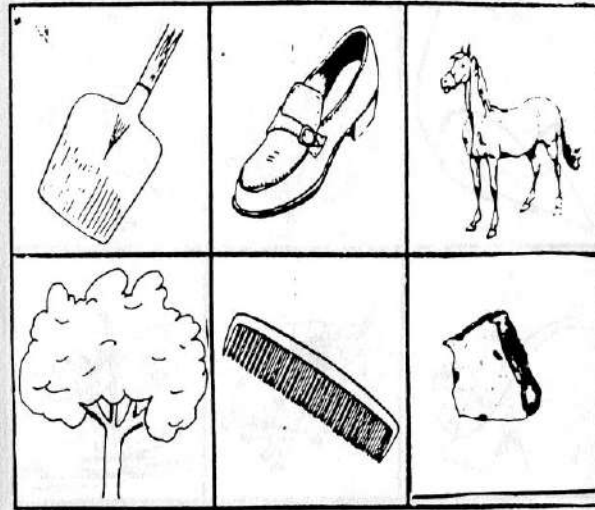


Compréhension orale : arabe.  
 Montrez-moi [ʃaffáratun]  
 "sifflet"

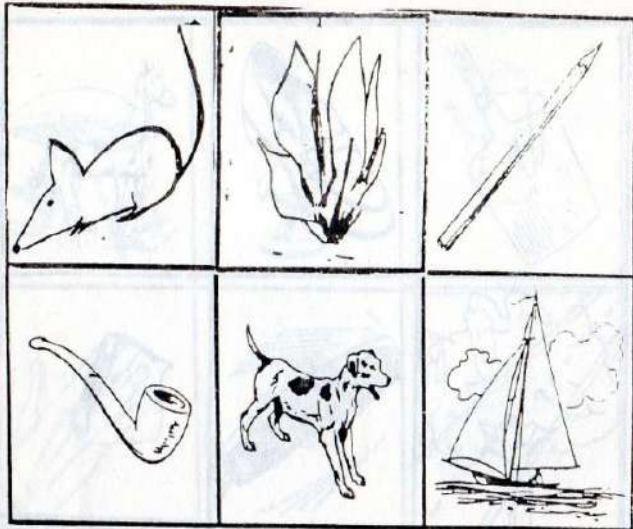




Compréhension orale : arabe.  
 Montrez-moi [tariqun]  
 "route"

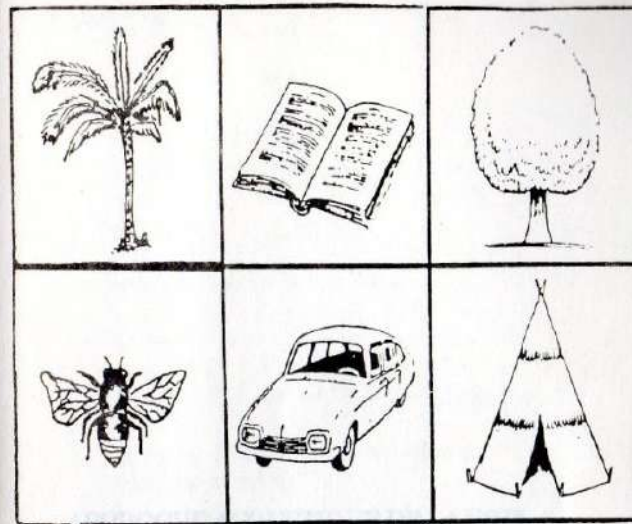


Compréhension orale : arabe.  
 Montrez-moi [hagaratun]  
 "pierre"



Compréhension orale : arabe.

Montrez-moi [faʁun]  
"souris"



Compréhension orale : arabe.

Montrez-moi [naʁlatun]  
"dattier"